

*eHumanista/Conversos 9***Roger Boase, An Anonymous Poem of Anti-Semitic Invective (MP2-226) against Antonio Franco (c. 1455-c. 1507), Chief Accountant of the Catholic Monarchs: Identifying the Author and the Historical Context**

Abstract: In this paper I analyse a poem of anti-Semitic invective in a manuscript of fifteenth-century songs, copied c. 1560, which reflects the climate of increasing intolerance that existed in Spain immediately prior to the establishment of the Inquisition and shows how in the late fifteenth century a New Christian of Jewish ancestry could not shield himself from racial abuse even if he had royal patronage and had married into the very highest echelons of the aristocracy. This poem also sheds some light on the history of jousting and on the myth of Gothic ancestry and “purity of blood” to which some of the oldest noble families of Spain adhered.

Resumen: En este artículo analizo un poema de invectiva antijudía en un manuscrito de canciones del siglo XV, copiado c. 1560, que refleja el clima de intolerancia creciente que existía en España inmediatamente antes del establecimiento de la Inquisición y muestra cómo, a fines del siglo XV, un nuevo cristiano de ascendencia judía no podía protegerse del abuso racial, incluso si tenía el patrocinio real y se había casado en los niveles más altos de la aristocracia. Este poema también arroja algo de luz sobre la historia de las justas y sobre el mito de la ascendencia gótica y de la “pureza de sangre” al que se adhirieron algunas de las familias nobles más antiguas de España.

Harm den Boer, Sobre el canon converso: el Tratado de la oración y meditación de David Mugnon

Abstract: This contribution deals with an almost unknown Spanish work by a Sephardic author called David Mugnon, his *Tratado de la oración y meditación y conocimiento propio del Dio*, printed in Venice in 1654. Although there exist some scattered references to this work, its content has until now never received any serious attention. Such a neglect is undoubtedly related to the extreme rarity of the edition, and perhaps even more through the huge amount of its typographic, orthographic and even grammatical peculiarities which make the text almost inaccessible. The content of the *Tratado* is however remarkable and highly original among the literary texts of the Western Sephardim. Whereas the work seems another example of the *musar* genre (moral and ethical literature) belonging to a canon of Jewish literature in vernacular Spanish and Portuguese language, to the so-called library of Jewish reeducation addressed at the former *Marranos*, it decidedly distinguishes itself from other works by its explicit mystical content and by a very individual exploit of this canon. In fact, Mugnon’s *Tratado* understands and employs biblical passages and Jewish canonical texts by Bahya ibn Paquda, Eliyahu Vidas or Alonso de la Tore in a very different sense as do his ex converso contemporaries, like the merchant-writer Abraham Pereira.

Resumen: En este artículo me ocupo de un libro casi desconocido, el *Tratado de la oración y meditación* escrito por David Mugnon, impreso en Venecia en 1654. Aunque hay noticias dispersas que documentan un cierto interés por el libro, su contenido no ha recibido ninguna atención hasta el momento. Ello se explica sin duda por la extrema rareza de la edición, y más todavía por la ingente cantidad de errores tipográficos y

ortográficos que impiden el acceso directo a su contenido, que se revela sin embargo de gran interés y singularidad. Mientras por su género de literatura *musar* (es un tratado ético y moral) se inserta en un canon de literatura judía en lengua española y portuguesa, esa biblioteca de reeducación judía destinada a los “marranos”, se distingue de tratados similares por su contenido místico y por un uso individual de ese canon, ya que interpreta y emplea pasajes bíblicos y de autores como Bahya ibn Paquda, Eliau Vidas, o Alonso de la Torre en un sentido muy diferente a como lo hacen ex conversos contemporáneos como Abraham Pereira o Isaac de Matatía Aboab.

Keywords: Converso canon, *musar* literature, mysticism, Marranos, Western Sephardim, vernacular Jewish literature, religion and spirituality, Early Modern, conversion and confessionalization.

Palabras clave: Canon judeoconverso, literatura ética y moral, mística, marranos, sefardíes occidentales, literatura judía en lengua vernácula, religión y espiritualidad, Siglo de Oro, siglo XVII, conversión y confesionalización.

Jerónimo Miguel Briongos, **La defensa de la nobleza: una fuerte seña de identidad entre los escritores conversos del siglo XV castellano**

Abstract: 15th-c. Castilian *converso* writers persistently vindicated their nobility, *virtus* being the justification for such condition, while at the same time they embodied in their writings many of the same principles they shared with Italian humanism. Their ultimate goal was to reach personal *dignitas* in their search for a fairer

Resumen: Los escritores conversos castellanos del siglo XV reivindicaron con empeño el reconocimiento de su nobleza, poniendo en la *virtus* el fundamento para alcanzarla. A su vez, recogieron en sus obras muchos de los postulados del Humanismo italiano, dado que se avenían a la perfección con sus ideas; todo ello con la voluntad de conseguir la *dignitas* personal y aspirar a una sociedad más justa e integradora. En este esfuerzo, la literatura desempeñó un papel muy importante.

and more egalitarian society. In this endeavour, literature played a major role.

Keywords: nobility, *virtus*, humanism, *dignitas*, literature.

Palabras clave: nobleza, *virtus*, Humanismo, *dignitas*, literatura.

Ignacio Chuecas, **Saldías Un Siddur Novohispano: El Modo de llamar a Dios de Luis de Carvajal (1580-1596)**

Abstract: With the recent appearance of the missing Carvajal Manuscripts, it is now possible for the first time to gain a more precise notion of the specific content of the booklet entitled *Modo de llamar a Dios y ejercicio deuotísimo de oracion*. It is an exceptional writing, composed by the well-known Novo-Hispanic Judaizer Luis de Carvajal, in the form of an oracional (*siddur*) according to the traditional model of the Judeo-Spanish liturgy. This composition, produced by Carvajal sometime between 1580 and 1596, is clearly a hybrid enterprise that incorporates elements of the Jewish liturgical tradition together with others from the Christian humanist culture (such as, for example, Fray Luis de Granada) in which the author was trained. This article investigates, through the method of textual criticism, the composition of the text, the sources that make it up and the way in which the author, by drawing on those sources, creates an extraordinarily original Judaising ritual.

Resumen: Con la reciente aparición de los desaparecidos *Manuscritos* Carvajal, resulta factible por vez primera acceder a una noción más precisa sobre el contenido específico del librito titulado *Modo de llamar a Dios y Ejercicio deuotísimo de oración*. Se trata de un escrito excepcional, compuesto por el conocido judaizante novohispano Luis de Carvajal, a manera de oracional (*siddur*) según el modelo tradicional de la liturgia judeoespañola. Esta composición, llevada a cabo por Carvajal en algún momento entre 1580 y 1596, consiste a todas luces en una empresa híbrida que incorpora elementos de la tradición litúrgica judía junto a otros procedentes de la cultura humanista cristiana (como, por ejemplo, Fray Luis de Granada) en la cual se ha formado el autor. El presente artículo indaga, a través del método de la crítica textual, en la composición del texto, las fuentes que lo conforman y la manera cómo el autor confecciona, echando mano a aquellas fuentes, un ritual judaizante extraordinariamente original.

Palabras clave: Luis de Carvajal, México, *Siddur*, liturgia judía, hybridismo.

Keywords: Luis de Carvajal, Mexico, *Siddur*, Judeo-Spanish liturgy, hybridism.

Shai Cohen Identidad judeoconversa y circunstancias económicas en el triángulo del mal: La perspectiva de Gomes Solis y Penso de Vega. Madrid Ámsterdam y Lisboa

Abstract: In this study we will explore the resettlements of Portuguese's judeoconvertos, their nomadic-like lifestyle and an impact of migratory demeanor on their culture, literature and economy seen through the prism of José Penso de la Vega and Duarte Solis Gomes. We will investigate parts of the work of Penso de la Vega *Confusion de confusions* (1668), considered as the first writing on stock market. In addition, we will reflect on an example of Duarte Solís Gómez and his economic writings comparing the different perspectives of those two representatives of merchant class.

Resumen: En este estudio, exploraremos los desplazamientos de portugueses judeoconvertos, su estilo de vida cuasinómada y el impacto de la conducta migratoria sobre su cultura, literatura y economía visto a través del prisma de José Penso de la Vega y Duarte Gomes Solis. Para ello, analizaremos pasajes de la obra *Confusión de confusiones* (1668) de Penso de la Vega, considerada como el primer escrito sobre la bolsa. Además, reflexionaremos sobre Gomes Solis y sus escritos económicos, comparando las distintas perspectivas de estos dos representantes de la clase mercantil.

Keywords: Judeoconvertos, judíos, Commerce, Economic Literature, Gomes Solis, Penso de la Vega.

Palabras clave: Judeoconvertos, mercaderes, literatura económica, Gomes Solis, Penso de la Vega.

Ruth Fine, Los Salmos de David en clave novo-judía: una lectura comparativa de dos traducciones españolas del Salterio

Abstract: This work offers a comparative study of the translation into Spanish of two Psalters carried out by "New Jews": *Alabaças de Santidad* (Amsterdam 1671), by Yahacob Yehuda Leon, and *Espejo fiel de vidas que contiene los Psalmos de David* by Daniel López Laguna (London 1720). The similarities and differences in their lexical, grammatical and exegetical choices are examined, as well as the significance of these choices. Special attention is given to their proximity to the Ferrara Bible, an antecedent for both translations.

Resumen: El presente trabajo analiza comparativamente la traducción al español de dos Salterios, llevada a cabo por “judíos nuevos” hispano-portugueses: *Alabaças de Santidad* (Ámsterdam 1671), de Yahacob Yehuda León, y *Espejo fiel de vidas que contiene los Psalmos de David* de Daniel López Laguna (Londres 1720). Se examinan las similitudes y diferencias en sus elecciones léxicas, gramaticales y exegéticas, la significación de dichas elecciones, como también su seguimiento respecto de la Biblia de Ferrara, antecedente de ambas traducciones.

Keywords: Western Sephardic Diaspora; New Jews; Bible Translations; Psalms; the Ferrara Bible.

Palabras claves: Diáspora sefardí occidental; judíos nuevos; traducción de la Biblia; Salmos; Biblia de Ferrara.

Ignacio J. García Pinilla, **De Medinaceli a París. Un ejemplo de ocultación de la estirpe conversa en el exilio**

Abstract: This article examines the family ties of Drs. Juan and Jerónimo de la Peña, from Medinaceli. While they lived in Paris (during the 1530s), more than twenty members of their family experienced harsh repression by the Inquisition for crypto-Jewish activities in their native land, because of which they both permanently settled in France. The preserved Inquisition trials are examined, which allow us to reconstruct the family connections, active members, types of rites and beliefs they maintained, and the progress of the Inquisitors' work.

Resumen: Este artículo estudia el entramado familiar de los doctores Juan y Jerónimo de la Peña, de Medinaceli. Mientras residían en París (en la década de 1530), más de veinte miembros de su familia sufrió una fuerte represión inquisitorial por actividades criptojudías en su tierra natal, por lo ambos se asentaron definitivamente en Francia. Los procesos inquisitoriales conservados permiten reconstruir la familia, sus miembros activos, el tipo de ritos y creencias que mantenían y el progreso de la labor de los inquisidores.

Key words: Crypto-Judaism, Medinaceli, Inquisition, Conversos, Hieronymus Rupeus.

Palabras Clave: Criptojudaísmo, Medinaceli, Inquisición, Conversos, Hieronymus Rupeus.

Juan Carlos Garrot Zambrana, **Burla antijudía en comedias del Antiguo Testamento**

Abstract: This article discusses anti-Jewish jokes found in comedies that dramatize Old Testament episodes. Emphasis is placed on the different degrees of humor, ranging from innocuous jokes to cruel and hurtful mockery, as well as the weight of anachronism, in the context of the Spain of Philip IV to which most of the texts belong.

Resumen: En este artículo se analizan las bromas antijudías que se encuentran en comedias que dramatizan episodios del Antiguo Testamento. Se pone énfasis en los distintos grados del humor, que va de la broma inocua a la befa cruel e hiriente, así como al peso del anacronismo, en el contexto de la España de Felipe IV a la que pertenecen la mayoría de los textos.

Keywords: Comedia-Old Testament- Mockery-Antijewish-New Christians

Palabras Clave: Comedia- Antiguo Testamento- Burla- Antijudaísmo-Conversos

Augusto Gonzalez Molina, **Hacia la configuración del sujeto cultural converso en un manuscrito de João Pinto Delgado**

Abstract: This article analyzes the *converso* subject category as cultural subject, a notion which comes from sociocriticism. Regarding its discursive configuration, it is considered that *Dialogos contra a Cristandade* manuscript by Joao Pinto Delgado is situated into the *conversos* literature spectrum, keeping in mind its genre delimitation and the theoretical possibilities about studying other similar texts from the Spanish Golden Age. The goal is open the discussion about silenced voices' presence before a hegemonic discourse as a way of legitimation from literature.

Resumen: Este trabajo analiza la categoría del sujeto converso como sujeto cultural, noción proveniente de la sociocrítica. En cuanto a su configuración discursiva se considera que el manuscrito *Dialogos contra a Cristandade* de João Pinto Delgado se ubica en el espectro de la literatura de conversos, teniendo en cuenta su delimitación genérica y las posibilidades teóricas para abordar otros textos similares del Siglo de Oro. El objetivo es abrir la discusión de la presencia de voces silenciadas ante un discurso hegemónico como una forma de legitimación desde la literatura.

Keywords: *converso* cultural subject – dialogue – *conversos* literature - Joao Pinto Delgado.

Palabras clave: sujeto cultural converso – diálogo – literatura de conversos – João Pinto Delgado.

José Hinojosa Montalvo, **Abnayub. Una familia de la oligarquía judía de Valencia**

Resumen: Nuestro objetivo en el presente estudio es recuperar la memoria de este notable linaje de la judería de Valencia, con sus ramificaciones en el siglo XV en Sagunto y Castellón de la Plana. Poseedores de un importante patrimonio económico, se dedicaron, sobre todo, al préstamo, y también al arte de la seda, a la vez que ejercieron cargos de gobierno en la aljama. A través del matrimonio emparentaron con otras familias de la oligarquía de la aljama, manteniendo estrechos vínculos con la Corona. Conoceremos también sus pleitos y delitos y la conversión de la mayoría de sus miembros tras el asalto a la judería de Valencia en julio de 1391.

Palabras clave: Abnayub judíos Valencia, familia, sociedad, economía

Óscar López Gómez, **La revuelta de 1449 en Toledo. Historiografía y estado de la cuestión**

Abstract: Due to the extraordinary political, socio-economic and doctrinal impact of the revolt that took place in Toledo between 1449 and 1451, it is a historical event that has attracted the attention of many historians in different times. This paper reviews the historiography of the revolt from its origins as well as the new lines of analysis that are being developed today, in the light of new historiographic interests.

Resumen: Dada la repercusión política, socioeconómica y doctrinal que tuvo la revuelta iniciada en Toledo a inicios del año 1449, se trata de un acontecimiento histórico que ha suscitado la atención de no pocos historiadores en distintas épocas. En este trabajo se repasa la historiografía sobre la rebelión desde sus orígenes, y se reflexiona sobre las líneas de análisis actuales, resultado de corrientes historiográficas en boga.

Keywords: Judeoconversos. Violence. Toledo. Revolts. Fifteenth century.

Palabras clave: Judeoconversos. Violencia. Toledo. Revueltas. Siglo XV.

Valentina Nider **Miguel Ángel y los otros: pintores y escultores en *Confusión de Confusiones* de Josef Penso de la Vega**

Abstract: *Confusión de Confusiones* by Josef Penso de la Vega is the best known and most edited work by this author; however, many aspects of the work in which the author shows his remarkable erudition, remain to be investigated. The artists' description illuminates different facets of this apology for stock market science seen under the kind of *querella des anciens et modernes*: among them, the admiration of Italy and of Italian authors, humor and personal self-promotion.

Resumen: *Confusión de Confusiones* de Josef Penso de la Vega es la obra más conocida y editada de este autor; sin embargo, quedan por investigar muchos aspectos de la obra en la que el autor vierte su notable erudición. La visión que de los artistas se desprende de la obra ilumina diferentes facetas de esta apología de la ciencia bursátil vista bajo especie de la querella *des anciens et modernes*: entre ellas, el apego a Italia y a los autores italianos, el humor y la autopromoción personal.

Keywords: Josef Penso de la Vega, Michelangelo Buonarroti, dialogue, newjews, italianism

Palabras clave: Josef Penso de la Vega, Miguel Ángel Buonarroti, diálogo, judeoconversos, italianismo

Fernando J. Pancorbo, **Los Documentos para todo estado e ydade de Ishack de Matatia Aboab: De las lecturas moralizantes a la judaización de la *Paraenesis ad Demonicum***

Abstract: The reading, paraphrasing and citation of Christian texts in the works of Sephardic authors is not surprising, since in many cases they are common spaces resulting from the avid and profitable reading that these authors carried out, as well as an obvious reminiscence of their peninsular past. However, Ishak Matatiah de Aboab went so far as to review some of these works as obligatory readings, including, among others, the *Carrascón*, the *Príncipe perfecto*, or *Imagem da vida cristã*. The question lies in seeing why Matatiah de Aboab brings all these works together under the same criteria, offering them as ethical and devotional models, and establishing an equivalence between all of them.

Resumen: La lectura, paráfrasis y citación de textos cristianos en las obras de autores sefardíes no supone una extrañeza, ya que, en muchos casos se trata de espacios comunes que resultan de la lectura ávida y provechosa que estos realizaban, además de una obvia reminiscencia de su pasado peninsular. Sin embargo, Ishak Matatiah de Aboab llegó a reseñar algunas de estas obras como lecturas obligatorias y entre las que se encuentran, entre otras, el *Carrascón*, el *Príncipe perfecto*, la *Imagem da vida cristã*. La cuestión radica en ver por qué Matatiah de Aboab reúne todas estas obras en un mismo criterio, ofreciéndolos como modelos éticos y devocionales, y estableciendo una equiparación entre todas ellas.

Keywords: Moral literatura, translation, Pararenesis, Isocrate, *Ad Demonicum*.

Palabras clave: Lectura moral, traducción, parénesis, Isócrates, *Ad Demonicum*.

Ronnie Perelis, **Translating Translations: the case of the Carvajal manuscripts**

Abstract: The texts composed by the famous judaizer and victim of the Inquisition of New Spain Luis de Carvajal, *el mozo*, reflecting his personal and religious trajectory can only be recently examined, as these documents and others were stolen from the Mexican Archivo General de la Nación in 1932. Now that they have been recovered and are available for research, an ongoing investigation in which the author participates will offer a critical edition together with an English translation of the Carvajal documents. This contribution presents some examples of the challenges of the English translation, giving insight into the many cases of Jewish rewritings or subtle acts of textual resistance in Carvajal's writings – that have to be made visible in the translation.

Resumen: Los textos que compuso el judaizante Luis de Carvajal, *el mozo* y que recogen su trayectoria personal y religiosa solo ahora pueden ser objeto de investigación ya que buena parte de los fondos documentales sobre él, su producción literaria e, incluso, sobre su familia fueron robados del Archivo General de la Nación de México en 1932. Gracias a una reciente recuperación de los manuscritos del converso, y un trabajo en curso en el que participa el autor pronto se podrá contar con una edición crítica y una traducción inglesa de todo este material. En este artículo se dan ejemplos de los desafíos de esa traducción al inglés, pues en múltiples textos de Carvajal se observan sutiles pero muy significativas reescrituras judías de materiales cristianos que reflejan actos de resistencia – y que tienen que hacerse visibles en la traducción.

Keywords: Luis de Carvajal, Manuscripts, Translation, Transliteration, Calendar.

Palabras clave: Luis de Carvajal, Manuscritos, Traducción, Transliteración, Calendario.

Françoise Richer-Rossi, **Les judéo convers entre diatribes et représentations dans la Venise du XVI^e siècle**

Abstract: This contribution focuses on the representations of conversos in several Venetian and Spanish texts. On the one hand, it shows that Venetian authors took advantage of the conversos' arrival in Venice to stigmatize Spain as all Spaniards are descended from Jews and Muslims, some of them even secretly practising their ancestors' religion. On the other hand, the Spanish authors stood up for Spain's orthodoxy while vilifying the hypocrisy and treachery of the Jews, the Marranos and the Moriscos.

Resumé : Cette contribution s'attache aux représentations des judéo convers dans plusieurs textes d'auteurs vénitiens ou espagnols. Il ressort de cette analyse que les premiers se servent de l'arrivée de judéo convers à Venise pour stigmatiser l'Espagne dont tous les habitants descendent de juifs et de musulmans, certains pratiquant en secret la religion de leurs ancêtres. Quant aux seconds, ils défendent l'orthodoxie de l'Espagne en vilipendant l'hypocrisie **Keywords:** conversos, Venice, Ambassadors, Alfonso de Ulloa et les traîtrises des juifs, marranes et morisques.

Keywords: conversos, Venice, Ambassadors, Alfonso de Ulloa.

Mots clés: judéo convers, Venise, *Relations* d'ambassadeurs, Alfonso de Ulloa.

Carlos Sainz de la Maza, **Cuando el terrorista es también la víctima: la criminalización de los judíos en la literatura medieval castellana**

Abstract: The European incriminating libels linked to accusations about Jewish criminal actions against medieval Christians had little, albeit striking, Hispanic impact before the

mid-15th century "*Converso* problem". Our comparative evaluation of the Castilian anti-Jewish literary testimonies –including *converso* authors as Alfonso de Valladolid– illustrates the transition from diffuse popular anti-Judaism to clear anti-Semitism in Iberia during the late Middle Ages.

Resumen: Los libelos europeos ligados a acusaciones sobre acciones criminales judías contra los cristianos medievales poseen una escasa, aunque llamativa repercusión hispánica antes del “problema converso” de mediados del siglo XV. Nuestra valoración comparativa de los testimonios literarios antijudíos castellanos –incluyendo los de autores conversos como Alfonso de Valladolid– ilustra la transición desde un antijudaísmo popular difuso a un nítido antisemitismo en la Iberia bajomedieval.

Keywords: Antisemitism, violence, Medieval literature, Europe, Castile.

Palabras clave: Antisemitismo, violencia, literatura medieval, Europa, Castilla.

Elvira M. Melián, **Ascenso social, integración y conflicto en Guadalajara (1520-1543): la Inquisición y las familias judeoconversas Álvarez, López de Perea y Meléndez**

Abstract: This article examines the available documents related to family members of three converse lineages processed by Inquisition during the 16th century. Their lives are used as conducting thread of this collective social portrait, and show the hostility directed against the New Christians that prospered under the protection of local nobility. Imprisoned for judaizers, their dossiers delineate a interweave of affections and disaffections, in the network of their relatives and acquaintances. Feelings and selfishness that, as delators or accusers, bring us to the struggles lying in a society, whose cohesion was so successful fractured by The Santo Oficio.

Resumen: En este estudio hemos trabajado con la documentación existente sobre algunos miembros de tres linajes de judeoconversos de Guadalajara, procesados por la Inquisición en el siglo XVI. Sus biografías se utilizan como hilo conductor para realizar un retrato social sobre este colectivo, y de la hostilidad hacia los cristianos nuevos que prosperaron económicamente bajo el amparo de la nobleza local. Acusados de judaizantes, sus expedientes dibujan una red de conocidos y familiares, donde se entretejieron afectos y desafectos. Sentimientos e intereses que, en la forma de delatores y acusadores, nos acercan a las tensiones subyacentes en una sociedad cuya cohesión el Santo Oficio, magistralmente, resquebrajó.

Keywords: Converted Jews, Inquisition, Guadalajara, XVI century, House of Infantado, Delator.

Palabras clave: Judeoconversos, Inquisición siglo XVI, Guadalajara, Casa del Infantado, Delator.